

台灣文獻整理

臺灣歌謠賞析：臺灣農民的勤奮頌歌--農村曲

林翠鳳*

〈農村曲〉

陳達儒 作詞 / 蘇桐 作曲 / 青春美 演唱

透早¹就出門，天色²漸漸光。受苦沒人問，行到田中央，
行到田中央，為著顧三頓³，顧三頓，不驚田水冷霜霜⁴。
炎天赤日頭⁵，悽慘日中晝⁶。有時踏水車⁷，有時就挲草⁸。
希望好日後⁹，每日巡田頭¹⁰，巡田頭，不驚嘴乾汗那流¹¹。
日頭那落山¹²，工課才有煞¹³。有時歸身汗¹⁴，忍著寒甲熱¹⁵，
希望好年冬¹⁶，稻仔¹⁷快快大，快快大，阮¹⁸的生活就快活。

歌詞小注：

- 1.透早：臺語，天邊剛透出早晨陽光的時候，指天快亮的黎明時分。透，顯露出來。
- 2.天色：天空的光線顏色。
- 3.顧三頓：顧全一日三餐。顧，關照、注意。
- 4.不驚田水冷霜霜：不怕田水寒冷刺骨。驚，害怕。田水，灌溉田地的水。冷霜霜，形容田水冰冷如霜，寒氣刺骨至極。
- 5.炎天赤日頭：大熱天時烈日當頭。炎天，大熱天。赤，火熱而深紅。日頭，太陽。
- 6.悽慘日中晝：最痛苦的是正中午在田地間耕種。悽慘，悲哀慘痛。中晝，中午。晝，白天。
- 7.踏水車：踩踏水車汲水灌溉農田。水車，是利用水流位能產生動能的機械，透過配置的提水筒，可將水由低處運往高處，再導入農田中灌溉作物。是傳統社會農家的好幫手，現在已經不多見了。
- 8.挲草：插秧之後，農夫在田地間進行的人工除草。為了避免雜草增生妨礙作物的成長，又不能貿然連根拔除，恐怕會損及秧苗，因此農夫們必須彎著腰，雙手甚至連同雙膝跪浸在水田間，以觸覺感受雜草，將之一一拔除後壓入田土裏。待雜草腐爛後，也轉化成稻苗的天然肥份。這是非常重要的卻很辛苦的農務，考驗著農民的勤奮。挲，撫摸輕按。

* 林翠鳳，國立臺中科技大學應用中文系教授。

- 9.日後：以後的日子，未來。
- 10.巡田頭：在田地間巡視。巡，來回查看。田頭，田邊，田地。
- 11.嘴乾汗那流：又口渴又流汗。那，一邊…一邊…，臺語。
- 12.日頭那落山：太陽若是下山時。那，通「若」，意即若是。
- 13.工課才有煞：農務才會結束。工課，工作，此指田地裡的各種農務。煞，終了。
- 14.歸身汗：全身是汗。歸，有並合之義，意即全部。
- 15.寒甲熱：寒冷與炎熱。甲，也作「恰」，意即和、與、及、合。
- 16.好年冬：農作物收成好的年份。臺語，播穀稱「冬」，收穀稱「收冬」。
台灣寶島土地肥沃，氣候溫暖，稻作一年可以兩熟，謂之為「雙冬」。
- 17.稻仔：稻苗。仔，語助詞，對幼弱者的形容。
- 18.阮：我，我們。臺語。

台灣是稻作的天堂，是物產豐盈的寶島，生活其間的農民百姓，認真耕耘，安居樂天。這首〈農村曲〉忠實地反應農民的辛勞生活，完全貼近農民心聲，正是台灣農民勤奮耕作，單純樸素的寫真名曲，是台灣農業主題歌謠的代表作。

台灣以農為本，原住民在很早以前就已經開始種植小米稻作等。宋代稱台灣為「昆舍耶」，意即「莊嚴的稻土」，顯示在 1000 多年前的漢人，已經認識到台灣是土地肥沃，稻作豐盈的樂土。明清之後漢人移民來臺日眾，耕地開發更加積極，水圳開發逐步建設，彰化平原的八堡圳、嘉義平原的道將圳、高屏地區的曹公圳、新竹地方的隆恩圳、臺北盆地的瑠公圳等大小埤圳，至今數百年來依然嘉惠地方農務未歇。飲水思源，滋養無數台灣子弟。因為水利灌溉的豐沛穩定，而使得原始粗放的方式，得以轉為定點集約耕種，稻作也由一穫增加為兩穫，稻米的產量大大地提升。清朝時期的稻米生產，除了供應臺灣島上居民食用無虞之外，尚且跨海銷往福建、廣東、浙江等地，甚至也運往天津華北銷售。台灣因而成為大陸沿海一帶糧食供應後盾，贏得了「閩粵穀倉」的美稱。

日本人據台時期以「農業臺灣」為施政目標，除了致力於作物品種改良之外，也大力興修水利工程。包括日月潭水庫、烏山頭水庫、桃園大圳、嘉南大圳等大型蓄水及灌溉工程，都以先進技術提升台灣水利水準，促進農業產值的進步。

二次大戰結束後的初期，台灣由於經過戰爭的洗禮，整體經濟疲弊，

農業生產力很低，當時農業政策的目標為提高土地生產力，國民政府透過實施公地放領、三七五減租、耕者有其田等農地改革政策，加速農村建設，終於使農業生產力大幅提升，改善農民生活。不僅確保糧食產能穩定安全，還可外銷歐美、日本賺取外匯收入，才能有效地累積資本，轉型發展工業，從而帶動台灣的工業起飛與促進經濟發展，創造舉世讚嘆的臺灣經濟奇蹟。而今，台灣農業改良生物技術獨步全球，農業對厚植民生國力、保障糧食安全、促進生態平衡等多方面，都有著難以替代的效能與貢獻。

〈農村曲〉這首歌是台灣農民耳熟能詳的名曲，除了旋律輕鬆鮮明，易於朗朗上口之外，主要的還有歌詞，貼切地寫出了農民日常務農的身影，道出了農民辛勞之下的真實心聲，字字打動人心深處。生動有畫面，樸素不煽情。全歌三段歌詞，是依照著日頭時間的順序進行的，彷彿帶著聽者與歌者，跟著農民下田做一日農夫的體驗行程。

首段開篇的「透早」一語便是道地的台灣話，是指天邊剛透光的黎明時分，一大清早天濛濛亮的時候，是十分形象而生動的一句台語用詞。而農民便是在此大部分人還溫暖沉睡的時候，就已經步出家門，走到田中央，捲起褲管開始勞作。即使田水經一夜曝寒，已是冰冷刺骨酸凍，雙腳也要勇敢走下田水裡。因為每日三餐，一家老小，都盼望著農地有好收成，才能有好生活。農夫多一份勤，作物長一分好，家裡便能多一些溫飽。歌詞寫得直白，生活就是要面對，務農就是要認真踏實。而農民黎明即起，辛勞無懼的勇者剪影，已經鮮明的被刻畫出來。



第二段寫時至中晝，赤陽當頭。台灣四季溫熱，夏季尤其燠烈，農夫在田間工作，卻只有一頂竹葉斗笠遮陽，其辛勞絕非一般都會上班族可以比擬，歌詞中用「悽慘」形容，實在真辛酸。然而農務繁多，取田水灌溉要人工踏水車來注入，秧苗插好後雜草也紛紛爭出，農夫跪走在田地泥水裡

摩挲拔草除稗，呵護稻子成長。巡田頭，看田尾，終日忙碌不休，即使汗流浹背，燥熱口乾，也在所不辭。只盼望著農工多些周全，作物多些茁壯，未來能有好收成。日復一日的工作，農民少有閒懶的空間。



特別是，台灣中南部稻作一年可以兩穫，在「六月火燒埔」的盛夏時節，正是一期稻作收穫，隨即二期稻作馬上接著播種的農忙之時。清代彰化農民詩人陳肇興形容得最好：「驕陽似火稼如雲，隨穫隨耕力最煩」（〈春田四詠·之四 穫稻〉）、「納稼纔完便糞田，農家六月少閒天」（〈秋田四詠·之一 播種〉）最熱的季節卻是最忙的時候，台灣農民的辛苦負擔是加倍加乘的，而他們勤勞奮進的拚搏精神，卻多麼可敬！這是台灣安定的基礎力量，是最可貴的精神楷模！

第三段已是日斜黃昏時。農民是太陽的子弟，日出而作，日入而息。日治時期的農業尚少有機械替代，仍依賴大量的人力，農家總是有做不完的活兒，農民隨著日出而作，卻常忙得忘了自己全身汗，忘了天氣冷熱變化，更忘了時間飛逝，直等到那日頭落山，天黑不見光，方才不得不歇手休息。這所有的努力，只為了一個對未來美好生活的盼望。那腳下土地上的稻仔呀，快快長大，快快豐收，那盼望便能成真。農民們的願望很樸素，卻那麼真實。

這首歌以寫實的筆法，生動地刻劃了農民勤奮勞作的身影，感動著無數感同身受的農民們，也贏得廣大民眾的高度認同，更讓許多非農民能體會到農民的辛勞與酸苦，進而懂得尊重付出，珍惜食物。是一首兼具著寫真美感與教育意義的歌曲。

然而，如此單純的一首歌，卻曾經一度是被政府明令禁唱的歌曲。創作於昭和 10 年(1935)的〈農村曲〉於二次大戰後，國民政府以歌詞內容強調台灣農民生活困苦，損及政府顏面，有醜化政府形象之虞為理由，予以

禁唱。如此的禁唱理由，似乎完全曲解了詞作的原意，讓原作者陳達儒很難認同，始終難以釋懷。他曾表示，當初是希望傳達唐代李紳〈憫農詩〉：「鋤禾日當午，汗滴禾下土。誰知盤中飧，粒粒皆辛苦」的意涵。期盼藉由歌曲能讓人民大眾體會農人的辛勞，務必要珍惜米糧才好。對歌詞遭到斷章取義，扭曲詞意，感到十分無奈。所幸在民國 65 年(1976)終於解禁，可以公開自由的演唱。

陳達儒一生致力歌詞創作，傳世約達 300 餘首之多，是廿世紀初期台灣重要的流行歌謠**作詞家**。他具有傑出的文學素養，注重生活體驗，關懷社會。認為：了解了每一階層民眾的日常生活與心態，才能寫出真正打動人心的好作品。他長居台北都會，但為了寫作〈農村曲〉的歌詞，每隔一段時間便經常下鄉到農村居住，近距離觀察農村生活，深入體驗農民的生活作息，體會農民的酸甜苦辣。因而能入木三分的鋪寫出動人的雋永歌詞。民國 78 年(1989) 第一屆金曲獎頒獎典禮上，陳達儒榮獲新聞局頒發「特別獎」，以表彰他長期以來在台灣歌謠界的巨大貢獻，被譽為「台灣歌謠界的才子」。

附錄：〈農村曲〉紙上音樂會

◎讀者請以智慧型手機掃描 QR code，便可立即欣賞。

◎本文 QR code 及圖片資料，由國立臺中科技大學資工系許華青教授熱情提供，敬致衷心謝忱！

	<p>帽子歌后鳳飛飛以親民清新著稱，廣受庶民大眾及各階層人士的喜愛。她以輕快活潑的聲調演唱〈農村曲〉，傳達出台灣農民樂天知命，純樸可愛的特性。</p>	
	<p>台語金曲天后江蕙，嗓音溫潤圓融富於感動力，是台語歌謠界的實力唱匠。〈農村曲〉在其獨特嗓音的詮釋中，傳達出了農民安於本分，韌性承擔的情境。</p>	